

Kritika překladu

přípravný týden 11.-15. září 2017

Kritiké téchné – umění posuzovat. U Larousse ažtřetí význam je „nepříznivý úsudek“.

- 1) Ze dvou hledisek – jednojazyčné, dvojjazyčné
- 2) Typy chyb: věčné, jazykové, skryté:

*Une bonne traduction est celle
qui ne saute pas aux yeux,
ne blesse les oreilles ni
ne fait de feintes de corps –
le premier par des fautes objectives,
le deuxième par celles de langue
et le troisième par celles masquées
(Apprendre la traduction à l'aide de grilles...*

[https://digilib.phil.muni.cz/.../1 EtudesRomanesDeBrno 45-2015](https://digilib.phil.muni.cz/.../1_EtudesRomanesDeBrno_45-2015), P. Doležalová)

- 3) Estetická stránka: obvykle se hodnotí u uměleckého textu nebo je jeho hlavním rozlišovacím znakem, ovšem je značně subjektivní. Revize, kritika: opačný postup než při překladu – nevolím stylistickou rovinu, ale všímám si, zda je homogenní, jednotná; anebo, pokud ne, proč, zda je změna motivovaná, nebo ne. Česky: funkční styly, fr. např. „niveaux hiérarchiques supérieurs au texte“ – discours etc. (srov. http://www.revue-texto.net/Inedits/Malrieu_Rastier/Malrieu-Rastier_Genres1.html)

- 4) České texty k revizi:
 - technický, popularizační – C. Morel
 - umělecký, životopisný – Chagall
 - umělecký, poetický, báseň – Queneau, Automne

A) – původní český: revize, oprava

Kebrle: Mít ročně dva pacienty jako Kvitová, tak se zblázním, byla skvělá, ale ten tlak byl obrovský

4. 9. | Poranění ruky Petry Kvitové bylo standardní, jako chirurg to musím umět ošetřit, ale byl jsem v obrovském stresu, výsledek musel být maximální, říká chirurg Radek Kebrle, který operoval pořezanou ruku české tenistky. Dodává, že úspěchu u podobným operacím nejde nevěřit, protože pak dobrému výsledku nevěří ani pacient. Roli hrají i zdánlivé maličkosti, jako je volba materiálu na zašití ran i následný proces rehabilitace, první dva týdny po zákroku jsou nejdůležitější. Text na www.video.aktualne.cz

B) Technicko- popularizační text, přeložený z francouzštiny:

roztřídte chyby do skupin, třídění navrhněte podle kritéria jednojazyčné nebo vícejazyčné srovnávací korektury

- ne ve výšce 5 mil, ale ve vzdálenosti 5 mil od místa startu!!
- ne půl hodiny do pádu letadla, ale hodina,
 - druhý pilot se nevydal do pilotní kabiny (tam asi byl), ale do kabiny cestujících
 - s. 14 – vrstvy na dálnici – není v textu, jde o městskou segregaci
 - s. 30- „ouverture“ zde není předehra, ale štěrbina, neporušila se nádrž, ale vybuchl celý raketoplán
 - s. 31 – znemožní hořlavému plynu unikat - má být „dovolí hořícím plynům unikat“
 - réunion interne není vnitřní spojení, ale vnitropodniková schůze
 - 42 – chroupal... na ledovci - ...z ledničky
 - s. 45 – záměny večer x ráno, otevře x zavře
 - s. 48 – ulice ... do čtverce – má být „hranaté kolo“
 - s. 51 – číslovky – 240 místo 90
 - s. 73 – mostu zavěšeného při slavnostní přehlídce – má být „visutý most přes soutěsku“, části balancovaly ve vzduchu – konstrukce se začala kývat
 - s. 90 – „pravděpodobnost ...nepřijít ani o jeden“ – nemá smysl
 - s. 91 – „Nikdo neví proč“ má být „pochopíme proč“
 - s. 111 – změna smyslu „katastrofě nešlo zabránit“, ve skutečnosti k ní nedošlo
 - 111 – posl. odstavec – jiný smysl
„nepříjemné písemné sdělení, které se tu mělo rozdávat“ místo „citlivý způsob komunikace“ , dále jiný smysl
 - s. 112 . popisováno jako skutečný případ, jde ale o obecné poznatky
 - opakovaně transparenty – má být fólie, texty
 - s. 179 změna smyslu
 - s. 264 – „jinak vředycky zabijeli“ má být „ze všech sil staví most“ (s'évertuer), „zmenšit nicotu“ – „totálně zničit“ atd.
 - s. 267 – „přípravu interiérů letadla“ – „cestujících“ (na havárii)
 - s. 288 - manuel není pomocný personál, ale příručka
 - s. 270 – ne „fyzičtí svědkové“, ale „mechanické ukazatele“
 - s. 255 a dále - „směr absurdních rozhodnutí“ má být „smysl“
 -
 - s. 174 – Srov. pův. překlad „... palubní mechanik společnosti KLM tušil, že v komunikaci s řídicí věží je problém, doufal, že na dráze nebude překážka. „Je dráha volná?“ ptal se dvakrát vysílačem Pan Am. – nedává smysl, „appareil“ je tu letadlo ...“druhý pilot tušil, že spojení s řídicí věží není v pořádku a nebyl si jist, zda je dráha volná. „Není pryč z dráhy?“ ptal se dvakrát, příčemž měl na mysli letadlo Pan Am.
 - s. 288 – „rychle hodnotili situaci a přišli na řešení: dostali se do obrovských problémů v řízení letadla a odměřovali, jaká je síla dvou motorů, které zůstaly funkční. Byli tak trochu jako v terénním vozidle na prudce se svažující serpentínové cestě se zablokovanou kolonou před sebou a s nefungujícími brzdami a řidič by mohl v takové situaci vůz ovládat pouze pomocí motoru s náhonem na přední a na zadní kola. Piloti tedy řídili letadlo v několika kruzíchsměrem k letišti v Sioux City (Iowa). Letadlu se podařilo dosáhnout přistávací

dráhy a podařilo se zachránit 185 z 296 osob na palubě (naneštěstí jedna odlomená lopatka rozbila podlahu a celé letadlo bylo tedy poškozené).- nevysvětluje počet mrtvých.

- „rychle vymysleli řešení: s velkými obtížemi jaksí ovládali letadlo tak, že dávkovali výkon obou funkčních motorů. Je to podobná situace, jako kdyby se terénnímu vozidlu na prudce klesající serpentinité cestě zasekl volant a pokazily brzdy a řidič jej musel řídit pouze bržděním motorem a dávkováním otáčení na přední a zadní nápravy. Piloti tedy navedli letadlo v několika kruzích s krkolomným stoupáním a klesáním na letiště v Sioux City (stát Iowa). Letadlu se podařilo jaksí přistát a 185 z 296 osob na palubě bylo zachráněno (naneštěstí jedním křídlem zavadilo o zem, takže bylo téměř úplně zničeno).

C) Umělecký, životopisný – Marc Chagall, Ma vie

E) Le bonhomme de neige

Synopsis et détails

Lorsque le détective d'une section d'élite enquête sur la disparition d'une victime lors des premières neiges de l'hiver, il craint qu'un serial killer recherché n'ait encore frappé. Avec l'aide d'une brillante recrue, il va tenter d'établir un lien entre des dizaines de cas non élucidés et la brutalité de ce dernier crime afin de mettre un terme à ce fléau, avant la tombée des prochaines neiges.